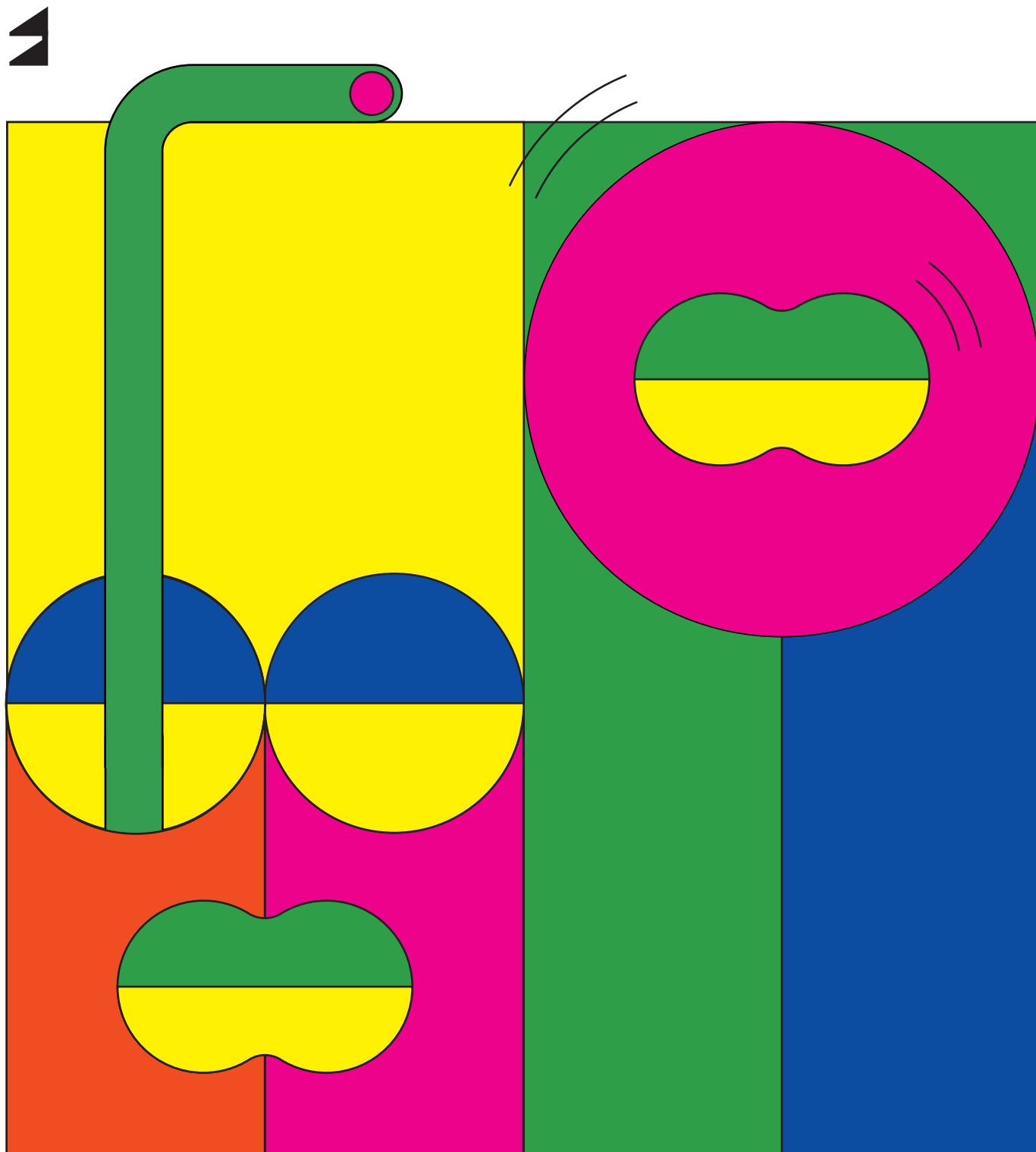
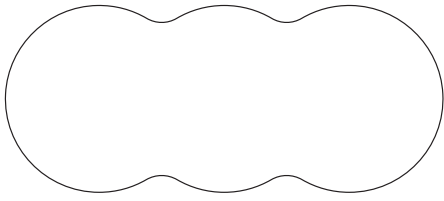


拜兒與花東澳門的姊妹們
Chen Yeh-Ying & Irmãs
de Huatung e Macau
Chen Yeh-Ying & Sisters
from Huatung and Macao

Dear Vuvu – 半個阿嫲

Minha Querida Vuvu
My Dear Vuvu





節目介紹

Programa

Programme

嫲嫲、外婆、阿嬤、VUVU……親暱的叫喊，喚起我們被捧在掌心的記憶。

編創者陳擘瑩自小在阿嬤（原住民排灣族語：VUVU）的教養下長大，但成長於都市的她，內心懷著阿嬤的撫育之情。透過此作帶出隔代教養的感情，喚起那個陪伴你成長的長輩。

來自台灣花蓮、台東的原住民樂舞表演者與澳門當代舞蹈新星陳智青，帶來山海的純樸好聲音，手舞足蹈地呈現幽默與直白的家族情景，唱著記憶中的各式歌曲，感官新鮮，情懷如一。

21/1

星期六 / Sábado /
Saturday
|
20:00

22/1

星期日 / Domingo /
Sunday
|
20:00

VUVU, MAMU, INA, MUMU..... O que é que chama à sua avó?

A artista de Taiwan, Nikal, foi educada na cidade pela sua avó (na língua aborígene de Paiwan: Vuvu) e foi-lhe sempre grata por isso. Através da sua representação, Nikal deseja enfatizar o amor dos avós e lembrar aqueles que nos criaram.

Dançarinos aborígenes de Hua-lien e Taitung, em Taiwan, juntamente com Chi Cheng Chan, estrela da dança contemporânea de Macau, vão trazer-nos a voz pura e calma e apresentar uma cena familiar real de forma humorística. Com danças e canções das nossas memórias, será uma experiência surpreendente para os nossos sentidos, mas todos eles nos farão voltar aos bons velhos tempos da nossa infância.

VUVU, MAMU, INA, MUMU..... How do you call your grandma?

Taiwanese artist Nikal was raised up by her grandma (Taiwan aboriginal language of Paiwan tribe: Vuvu) in the city and she is always thankful to her. In this performance, Nikal would like to highlight the love of grandparents and remind you the one who raised you up.

Taiwan aboriginal dancers from Hua-lien and Taitung, together with Macao contemporary dance star Chi Cheng Chan, bring us the pure, soothing voice and present the actual family scene in an humorous way. With dances and songs in our memories, it is an unexpected experience bringing us back to the good old days in our childhood.

曉角實驗室

|
演出含粵語、普通話及原住民
族語，不設字幕
演出時間約一小時十分鐘，
不設中場休息

Teatro Experimental

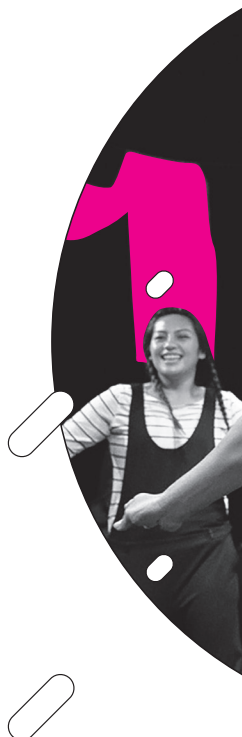
Hiu Kok
|
Interpretado em cantonense,
mandarim e línguas
aborígenes de Taiwan,
sem legendas

Duração: aproximadamente
1 hora e 10 minutos,
sem intervalo

Hiu Kok

Experimental Theatre
|
Performed in Cantonese,
Mandarin and Taiwan
aboriginal languages,
no surtitles

Duration: approximately
1 hour and 10 minutes,
no interval



藝術家簡介

Notas Biográficas

Biographical Notes

陳擘瑩是台東阿美族原住民，畢業於臺北藝術大學，主修創作。於2016年到法國參與阿維儂藝術節及到英國參與愛丁堡藝穗節演出。陳智青畢業於臺北藝術大學，主修舞蹈演出，是澳門當代舞蹈新星，常與各地藝團合作演出。

撒韻·武荖是台灣原住民詩人，曾到英國參與愛丁堡藝穗節演出。潘正宏是台東阿美族原住民，曾參與不同劇團及海外藝術節的演出。林源祥是台灣卑南族 Paliulus 樂團團長，亦是 TAI 身體劇場的團員，具豐富演出經驗。

孔柏元是卑南族原住民，曾是原舞者舞團的團員，常參與舞團的重要演出。林傑龍，曾為原舞者舞員團員，近年擔任原住民樂舞比賽指導老師並榮獲優秀獎。羅媛，熱愛舞蹈，現為 TAI 身體劇場團員。

Nikal, uma aborígene Amis de Taitung, graduou-se na Universidade Nacional das Artes de Taipé, especializando-se em Criação. Em 2016, actuou no Festival de Avignon, em França, e no Festival Fringe de Edimburgo. A estrela de Macau da dança contemporânea, Chi Cheng Chan também se graduou na Universidade Nacional das Artes de Taipé e sempre colaborou com diferentes grupos de todo o mundo. Sayum Bulaw é um poeta aborígene de Taiwan e actuou no Festival Fringe de Edimburgo. Malang Dapic é um aborígene Amis de Taitung, colaborou com vários grupos e participou em festivais de artes pelo mundo fora. Ansyang Makakazuwan é o chefe da banda Paliulus, um grupo de música aborígene de Puyuma, em Taiwan, e membro do Teatro Corpo TAI. Tem uma valiosa experiência em teatro.

Kwonduwa Takio é um aborígene de Puyuma. Pertenceu à Trupe da Canção e da Dança Aborígene da Formosa e actuou em muitos espectáculos. Cilu Miko Sapiyat também pertenceu à Trupe da Canção e da Dança Aborígene da Formosa. Foi professor em concursos de dança aborígene e foi distinguido com o Prémio de Excelência. Maya'a Taboeh Hayawan gosta de dançar e é membro do Teatro Corpo TAI.

An Amis aborigine from Taitung, Nikal graduated from the Taipei National University of the Arts, majoring in Creation. In 2016, she has performed in the Festival d'Avignon in France and the Edinburgh Festival Fringe. Macao contemporary dance star Chi Cheng Chan also graduated from the Taipei National University of the Arts and always collaborates with different performing groups around the world.

Sayum Bulaw is an aboriginal poet from Taiwan. She has performed in the Edinburgh Festival Fringe. Malang Dapic is an Amis aborigine from Taitung. He has collaborated with different performing groups and participated in arts festivals worldwide. Ansyang Makakazuwan is the band leader of Paliulus, an aboriginal music group of Taiwan Puyuma tribe and a member of TAI Body Theatre. He has rich experienced in theatre.

Kwonduwa Takio is a Puyuma aborigine. He was a member of the Formosa Aboriginal Song and Dance Troupe and has performed with the troupe in many performances. Cilu Miko Sapiyat was a member of the Formosa Aboriginal Song and Dance Troupe. He has been a teacher of aboriginal dance competitions and was awarded a Prize of Excellence. Maya'a Taboeh Hayawan is fond of dancing and is a member of TAI Body Theatre.



編創 / Coreografia / Choreographer
陳擘瑩 Nikal

聯合編創、表演者 / Co-coreógrafos e Intérpretes /
Co-choreographers and Performers

陳智青 Chi Cheng Chan

撒韻·武荖 Sayum Bulaw

潘正宏 Malang Dapic

林源祥 Ansyang Makakazuwan

孔柏元 Kwonduwa Takio

林傑龍 Cilu Miko Sapiyat

羅 媛 Maya'a Taboeh Hayawan

樂手 / Música / Music

林源祥 Ansyang Markakazuwan

技術統籌 / Director Técnico / Technical Director

梁順裕 Sam Leong

舞臺監督 / Direcção / Stage Director

鄧湘庭 Hsiang-Ting Teng

舞臺設計執行 / Cenografia / Stage Design

袁浩程 Yuan-Hao Cheng

行政協力 / Administração / Administration

戴筱凡 Hsiao-Fan Tai

敬請關掉所有音響及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

為支持環保，閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Para protecção do meio ambiente, caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

To be environmentally-friendly, if you do not wish to keep this house programme after the show, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門城市藝穗節網頁下載：www.macaucityfringe.gov.mo

Para obtenção do programa em versão PDF pode fazer o download em www.macaucityfringe.gov.mo

The house programme can be downloaded at www.macaucityfringe.gov.mo

主辦單位 / ORGANIZAÇÃO / ORGANISER



文化局
INSTITUTO CULTURAL

協辦單位 / CO-ORGANIZAÇÃO / CO-ORGANISER



民政總署
INSTITUTO PARA OS
ASSUNTOS CÍVICOS
E MUNICIPAIS